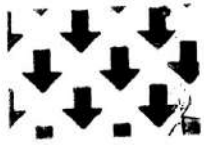


CHANTAL MOUFFE "KONST, AKTIVISM OCH AGONISM"

urklipp - förenklad och förklarad i två steg.

www.artandresearch.org.uk/v1n2/mouffe.html



Chantal Mouffe, *Konstnärlig aktivism och Agonistiska Rum*

Tre nivåer av text

• engelskt citat

• svensk översättning

• försök till tolkning

Chantal Mouffe

Artistic Activism and Agonistic Spaces

Artistic practices still play a critical role in a society where the difference between art and
tizing have become blurred and where artists and cultural workers have become a necessary
of capitalist production? Scrutinizing the 'new spirit of capitalism' Luc Boltanski and Ev
pello¹ have shown how the demands for autonomy of the new movements of the 1960's ha
harnessed in the de-ment of the post-Fordist networked economy and transformed in no
ns of control. The self-management, the artistic exigency, are now used in order to promote the condit
quired by thalist regulation, replacing the search for authenticity, the id
characteristic of the process of management', artistic critique has becom
he process of important ele

översatt till talspråk, mycket svår att förstå

This has led some people to claim that art automatically recuperated and neutralized by cap
see the new situation as opening the way for differ
supported by insights from Andre Gorz for whom: 'Wh
the process of valorization, the production of subjectivity
Social relations that elude the grasp of value, competitive ind
the latter appear by contrast in their political dimension, as ext
front of total resistance to this power is made possible. It neces
production of knowledge towards new practices of living, consuming and collective app
common spaces and everyday culture.'²

To be sure the modernist idea of the avant-garde has to be abandoned, but that does
of critique has become impossible. What is needed is widening the f
opening directly in a multiplicity of social spaces in order to opp
capitalism. The objective should be to undermine
Brian Holmes puts it, 'Art can o
upon for its ver

Ordlista:

- Agonism:** är i detta fall en politisk teori som betonar potentiella positiva aspekter i vissa former av politiska konflikter .
- Antagonism:** fientlighet som resulterar i aktivt motstånd, försvar eller stridigheter.
- Hegemoni:** är den ledande ställning som en idé, en organisation eller annat kan ha, utan att ha fullständig makt.
- Konsensus:** då alla kommer överens
- Kontingent:** gränsande till, beröra, tillkomma, är ett filosofiskt, ofta logisk eller ontologiskt begrepp; villkorlig, tillfällig; motsats till nödvändig och essentiell. Vanligen i definitioner av sanning och vara.
- Pluralistisk:** en politisk filosofi som erkänner och bekräftar mångfalden inom ett samhälle, ett fredligt samexisterande för folk med olika intressen, övertygelser och livsstilar,
pluralistiskt perspektiv = flertalets perspektiv, alla olikas syn



I agree that artistic practices could contribute to the struggle against capitalist domination but this requires a proper understanding of the dynamics of democratic politics; an understanding which I contend can only be obtained by acknowledging the political in its antagonistic dimension as well as the contingent nature of any type of social order.

(s1) Jag håller med om att konstnärlig verksamhet kan bidra till kampen mot den kapitalistiska dominansen, men detta kräver en verklig förståelse för dynamiken i demokratin. ~~Detta innebär~~ en förståelse vilken jag påstår bara kan uppnås genom ett erkännande av att det politiska i dess antagonistiska dimensioner, likväl som den kontingenta naturen av en sådan typ av social ordning.

(A)

Chantal Mouffe börjar med att säga sig tro på att konstnärliga aktiviteter, ^{text} performance, interventioner institutionell kritik, social practice, eller andra former av konstnärlig verksamhet kan vara med och bidra till att kapitalismen inte skall vara så ofrågasatt som politisk och ekonomisk lösning, eller samordnande av människor.

Vidare att detta dock kräver att konstnärerna har en verklig förståelse för de processer som utgör en demokrati. Och denna förståelse skall då innehålla, enligt Mouffe "antagonistiska dimensioner" som jag tolkar som att stridigheter mellan olika tankesätt och viljor skall få, eller måste förekomma. Slutligen för att beskriva denna första låga mening så måste vi inse att en demokratisk social ordning alltid är ~~ofullständig~~ ofullständig och ulerständig omformulering.

engelskt citat svensk översättning försök tilltolkning

3
It is only within such a perspective that one can grasp the hegemonic struggle which characterizes democratic politics, hegemonic struggle in which artistic practices can play a crucial role.

Det är enbart ur ett sådant perspektiv som vi kan greppa den hegemoniska kampen vilken karakteriserar den demokratiska politiken, i kampen om hegemonin kan konstnärlig (s2) arbete spela en avgörande roll.

(B) Enbart efter att vi använt perspektivet som beskriv ovan kan vi greppa, få tag i, förstå kampen om "hegemoni" alltså kampen om vilken förklaring, eller ideologi som skall vara den med mest inflytande, och i denna kamp kan alltså enligt Mouffe konstnärlig verksamhet, [interventioner, reaktioner, institutionell praktik, pseudo-institutioner, performance, osynlig teater, etc. etc.] spela en viktig roll.



This incapacity to think politically, is to a great extent due to the uncontested hegemony of liberalism. 'Liberalism',

(s2) ...oförmåga att tänka politiskt, är till stor del p.g.a. liberalismens obestridda hegemoni....

(c)

På sidan två anklagas liberalismen för att bidra till ett tankesätt där vi förlorar eller aldrig får höra oss att politik är ett ständigt spel, en ständig maktkamp och en kamp om vad som skall anses som okej och vad som inte skall det.



the dominant tendency in liberal thought is characterized by a rationalist and individualist approach which is unable to grasp adequately the pluralistic nature of the social world, with the conflicts that pluralism entails; conflicts for which no rational solution could ever exist,

liberalt tänkande karakteriseras av en rationell och individualistisk approach, vilken inte på ett tillräckligt bra sätt kan greppa den pluralistiska naturen hos vår sociala värld. På detta sätt bortses från de konflikter som pluralismen innebär; konflikter som det inte skulle kunna finnas några rationella lösningar på...

(d)
Liberalt tänkande beskrivs av Mouffe som något som utgår från individen och som utvecklar sina resonemang enbart med logik och rationellt tänkande. Känslor och gemenskap lämnas utanför. Den liberala förklaringen av världen kan därför inte hantera att våra samhällen innehåller, eller består av ett stort antal människor med helt olika egenskaper, styrkor och svagheter, som befinner sig på helt olika positioner i (i en makt privilegie skala)

Och därmed, eftersom liberalismen bygger på att fria män, på jämställd fot möts i den grekiska antika offentligheten, i den modell som dagen liberala demokrati bygger på, (slavar och kvinnor som hade andra perspektiv och förståelser av världen lämnades helt enkelt utanför). Och om vi nu skall uppdatera demokratin till en demokrati för människor som inte är jämställda, så måste vi anse att demokrati också innebär att vi inte alltid kan hitta lösningar på alla konflikter och att vi ändå måste kunna tänka diskutera och jobba fram nya alternativ, utan att det finns en "rätt" lösning för alla.

one of the main tenets of this liberalism is
the rationalist belief in the availability of a
universal consensus based on reason.

(E)

(F)
...en av denna liberalisms grundsatser är den rationalistiska tron att det går att skapa en universell konsensus baserad på logiskt tänkande....

(E)
En av liberalismens grundsatser är enligt Mouffe att det skall gå att logiskt tänka fram en lösning som alla på alla positioner skall förstå är den bästa och kan enas om. Vilket alltså Mouffe inte tror



Power is constitutive of the social because the

social could not exist without the power relations through which it is given shape.

What is at a given moment considered as the 'natural' order - jointly with the 'common sense' which accompanies it -

is the result of sedimented hegemonic practices;

Makt är grundläggande för det social, därför att det sociala skulle inte kunna existera utan maktrelationer, genom vilket det formas.

Vad som vid ett tillfälle anses vara den "naturliga" ordningen tillsammans med det "sunda förnuft" som följer där på - är resultatet av ... F

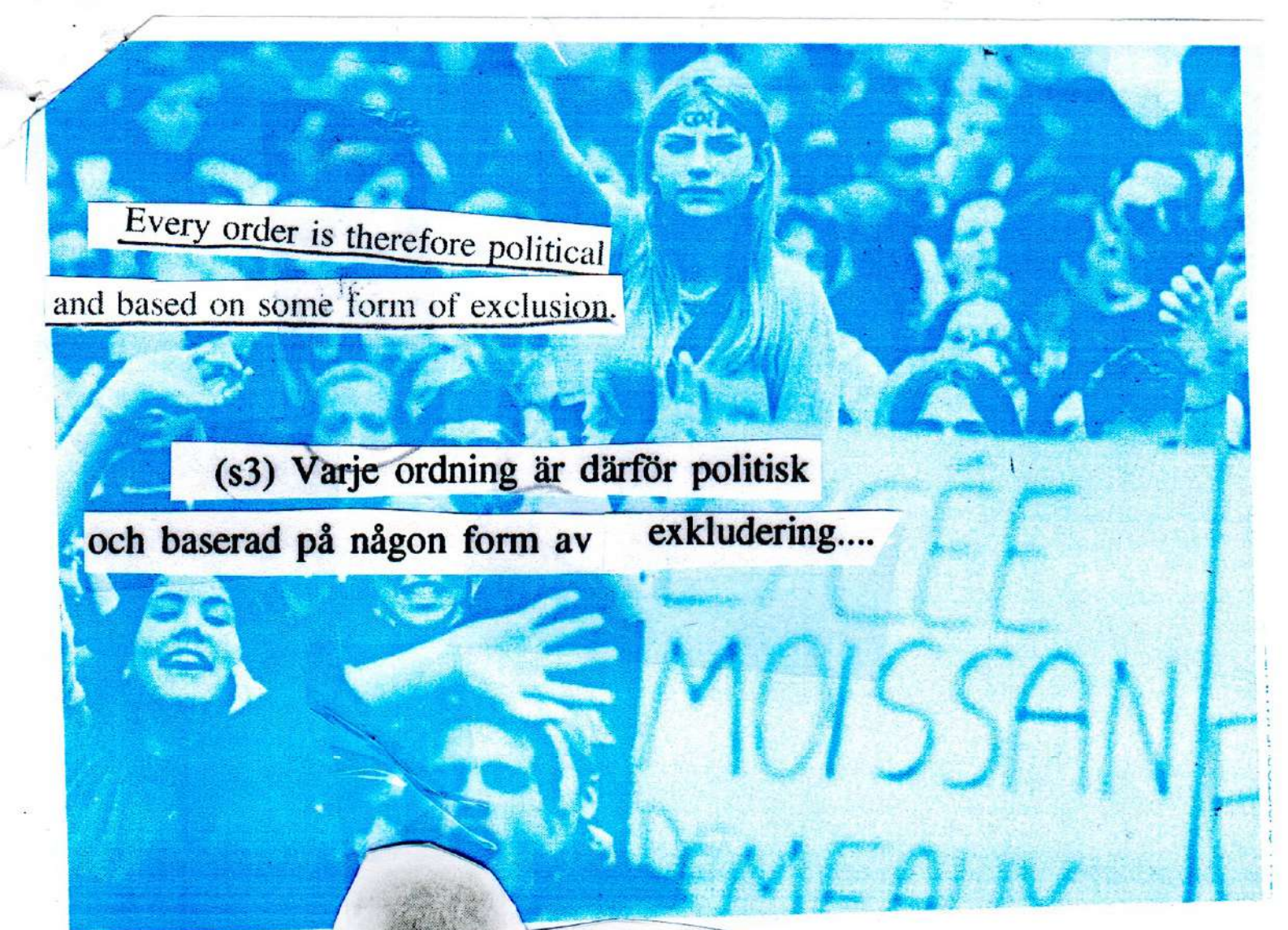


NEI TIL KUTT
AV FERIEDAG

Mouffe menar att makt är en faktor vi måste ta med i kalkylen, att olika personer i samhället faktiskt har olika mycket makt, och att vi därför också måste tänka kring rättvisa inte med utgångspunkt i att alla från början har det lika lätt eller svårt utan att alla har det olika.



Och att förklaringar som säger att "sunt förnuft" är att tänka det ena eller det andra, att något är "naturligt" eller "guds vilja"



Every order is therefore political
and based on some form of exclusion.

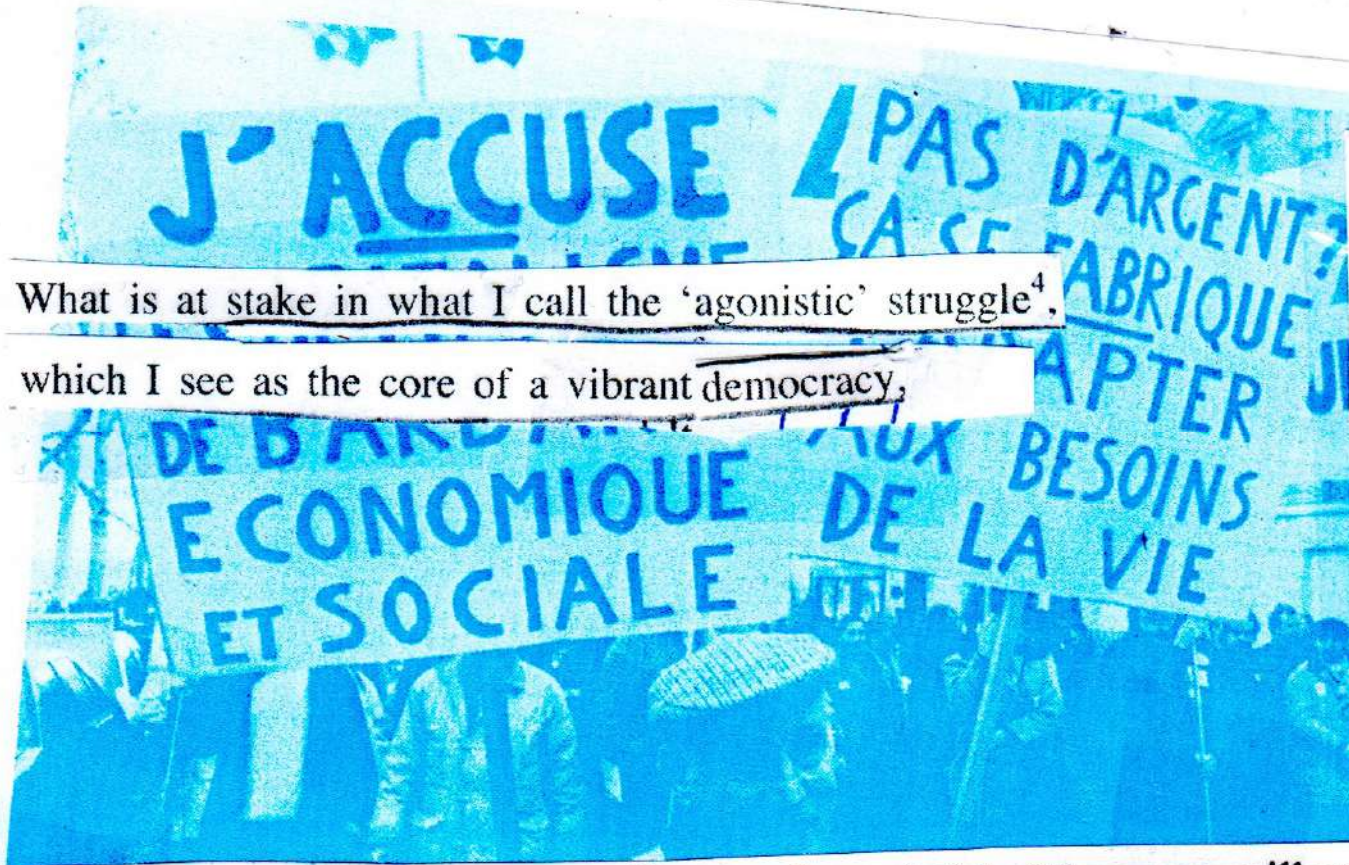
(s3) Varje ordning är därför politisk
och baserad på någon form av exkludering....



(G)
Om "alla" skall enas måste vissa
plockas ut ur "alla".

⁴ For a development of this 'agonistic' approach, see Chantal Mouffe, *The Democratic Paradox*, (London: Verso, 2000), chapter 4.

What is at stake in what I call the 'agonistic' struggle⁴, which I see as the core of a vibrant democracy,



Vad som står på spel i vad jag kallar den "agonistiska" kampen, vilket jag ser som kärnan i en livfull demokrati, är själva formen av de maktrelationer kring vilka ett givet samhälle är strukturerat. ...

(I) I en demokrati som bygger på ständiga diskussioner och ifrågasättanden av alla olika ideer och påståenden, från alla de olika människor, från deras olika positioner i samhället så kommer samhällets struktur,



det som håller upp makt och privilegier att vara under ständig omformning.

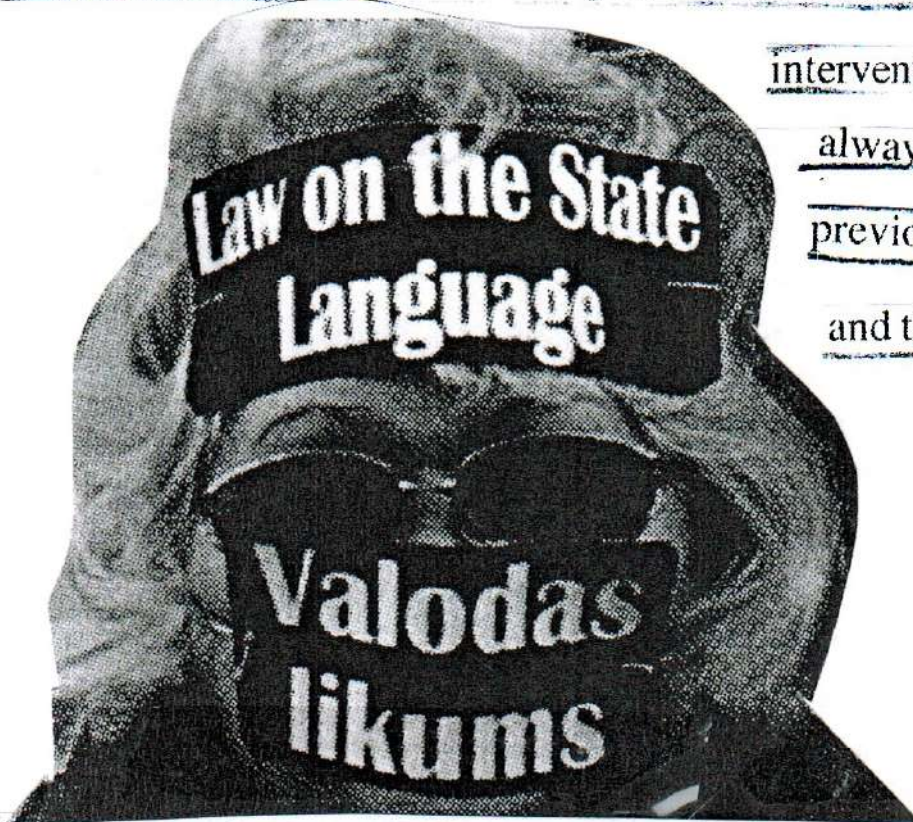
the agonistic approach that I am advocating recognizes that society is always politically instituted and never forgets that the terrain in which hegemonic

interventions take place is

always the outcome of

previous hegemonic practices

and that it is never an neutral one.



...I motsatts till diverse liberala tankemodeller, så erkänner - den

den utmanar uppfattningen att det offentliga rummet skulle kunna vara en plats är konsensus kan uppstå. För den agonistiska tankemodellen, är tvärtom, det offentliga rummet ett slagfält där olika hegemoniska projekt konfronteras. ...

(J) Mouffe menar att tvärtom mot vad de olika liberala tankemodellerna säger så är inte meningen med det offentliga rummet att alla skall komma överens, Tvärtom skall det offentliga rummet vara platsen där oppositionella röster kan bli hörda och där maktens nuvarande ordning, den nuvarande "hegemonin" den "naturliga" lösningen eller lösningen "som varje normalt funktad människa förstår" ifrågasätts.

informs most visions of the public space
conceived as the terrain where consensus can emerge.

For the agonistic model, on the contrary,

According to the agonistic
approach, public spaces are always plural and the agonistic confrontation
takes place in a multiplicity of discursive surfaces.

offentliga platser är alltid plurala och de agonistiska konfrontationer
som tar plats i en mångfald av diskursiva ytor....

(k)

Det "offentliga rummet", alla offentliga
"rum" platser, fysiska och virtuella, i
media, i text i det gemensamtägda, på
gator och torg etc. Dessa platser är olika
de besöks och används av olika människor
för olika saker, olika mycket och vid olika
tidpunkter. Barn ritar med krita på gatan
och hoppar hage, sopbilen åter förbi, en
ledsen dam sätter upp en lapp om en för-
svunnen katt, en lokal bonde säljer grön-
saker från en skåpbil, någon har sprejat
"Sverige skickar vapen till Nazister" på
cykelvägen. En upphetsad man står och skriker
ut ett budskap, kanske religiöst, kanske
politiskt kanske en konstnärlig performance,
svårt att direkt säga, cyklisten plingar på
en joggar som joggar på cykelvägen, en bil
tutar på en cyklist, en lastbil tutar på
en övningskörare. Alla har dom olika upp-
fattning om hur gatan skall användas, Ett
gäng punkare sitter på en lastpall och dricker
folköl, ett gäng tonåringar dricker redbull
en Rumänsk man på cykel plockar upp burkarna
efter dem.

I do not see the relation between art and politics in terms of two separately constituted fields, art on one side and politics on the other, between which a relation would need to be established. There is an aesthetic dimension in the political and there is a political dimension in art.

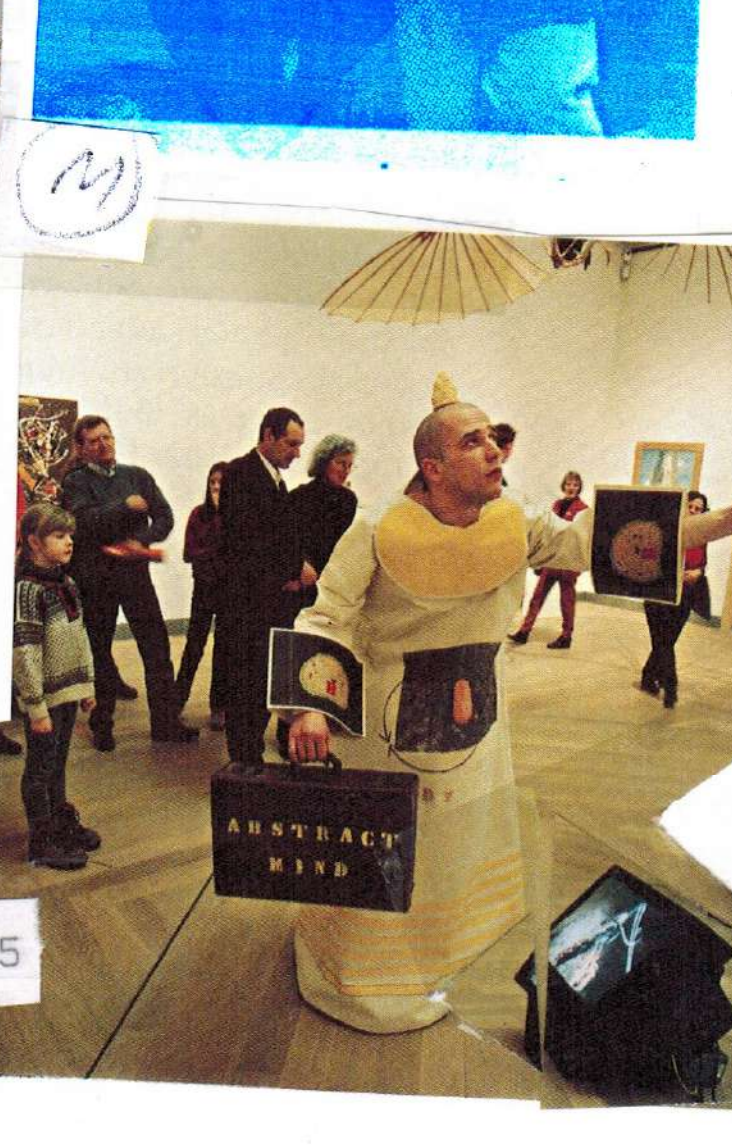
(s4) jag ser inte att relationen mellan konst och politik utgörs av två separata delar, konst å ena sidan och politik på den andra, mellan vilka en relation skulle behöva upprättas. Det finns en estetisk dimension i politik och en politisk dimension i konsten....

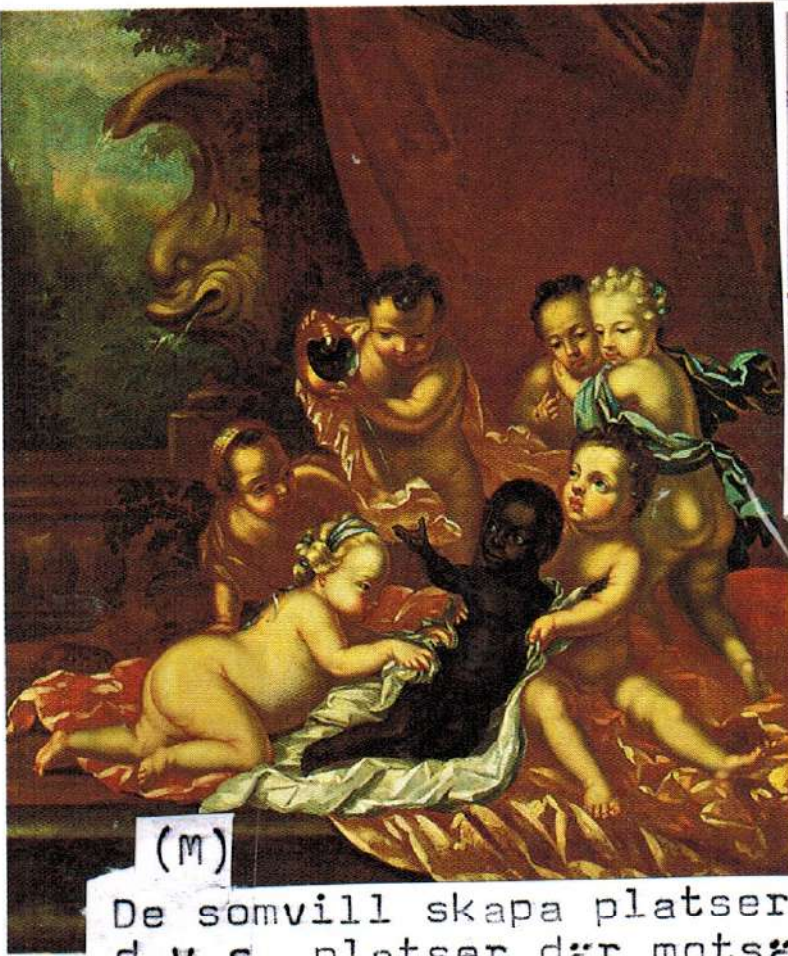


(L) Mouffe menar att konst och politik går in i varandra, konst har alltid en politisk aspekt och politik har alltid en aspekt som är estetisk (om vi nu skall anta att konst alltid är kopplat till estetik) men om vi antar det, så måste vi inte upprätta ett samarbete mellan politik och konst, inga bidrag behövs till brobytte mellan ateljé och parlament, det finns redan inneboende.

Clearly those who advocate the creation of agonistic public spaces, where the objective is to unveil all that is repressed by the dominant consensus are going to envisage the relation between artistic practices and their public in a very different way than those whose objective is the creation of consensus, even if this consensus is seen as a critical one.

Det är tydligt att de som förespråkar skapandet av agonistiska platser, med syftet att avslöja det som förtrycks av den dominanta konsensusen, kommer behöva förutse de relationer mellan konstnärliga handlingar och deras mottagare på mycket annorlunda sätt än de som har som mål att skapa konsensus, även om det är en konsensus som ses som kritisk,...





(M)

De som vill skapa platser som är "agonistiska) d.v.s. platser där motsättningar och konflikter kan vara produktiva och leda till bra saker, som att avslöja orättvisor, förtryck mm. hos den rådande ordningen, måste De som

vill skapa dessa platser måste tänka över hur (som Konstnärer) skapar konstnärliga handlingar och hur dessa möter publiken, samt vilken publik de har, vilken publik de vill nå, vilken publik de vill kommunicera med, jämfört med konstnärer som vill skapa konsensus, skapa gemensam tolkning och lösning som skall passa alla och som alla skall ställa upp på.



ö6

It is constituted by a manifold of artistic practices aiming
at giving a voice to all those who are silenced within
the framework of the existing hegemony.

N



Det utgörs av en mångfald av konstnärliga handlingar och av olika former av konstnärlig verksamhet, (s5) vilket eftersträvar att ge röst till de som tystas inom ramverket för den rådande hegemonin.



(N)

Dessa konstnärliga handlingar som strävar efter att lyfta fram röster som annars inte hörs på grund av hur samhället just vid tidpunkten är ordnat. Dessa handlingar kan vara väldigt olika, men de handlar oftast om att skapa nya platser och möten, intervjuer insamlade förmedlande, dislogskapande eller skapande av sociala rum där motsättningar får, och skall finnas, men där det gemensamma målet skall vara att minska polarisering, minska

enligt min tolkning skulle 'Non Violent communication' NVC, kunna användas för att lyfta fram olika röster, olika erfarenheter, utan tolkning och lösningsförslag, för att skapa förståelse, kanske skapa Agonism av antagonism? Skapa något produktivt ur motsättningar, inte bygga lösningar på ensidig information. (enkla lösningar är farliga och frästande)



KAN
/ ETT "BUBBLOR" MÖTAS
OFFENTLIGT RUM?



to grasp the political character of those varieties of artistic activism we need to see them as counter-hegemonic interventions whose objective is to occupy the public space in order to disrupt the smooth image that corporate capitalism is trying to spread, bringing to the fore its repressive character.



För att kunna greppa de politiska karaktärerna hos de olika varianter av konstnärlig aktivism så behöver vi betrakta dem som kontra-hegemoniska interventioner, med uppsåt att ockupera offentliga rum för att störa den fina bilden som storföretags kapitalismen försöker sprida



(0)

Avslutningsvis skriver Mouffe att om vi tolkar konstnärlig aktivism som något som vill rucka på den rådande ordningen, nåt som vill ifrågasätta om storföretagens kapitalism är det enda sättet att arrangera ett samhälle, om vi ser motsättningar som något positivt så kanske vi har lättare att skapa en demokrati som är för alla, och som är aktiv, under ständig uppdatering och förbättring, där fler och fler minoriteters perspektiv kan få höras och tas in i beslutsfattandet.

(Sida, bildtext)

ISBN 91-7133-526-9 Konstläderband
91-7133-527-7 Halvfranskt band
91-7133-528-5 Standardband

u
Europride avslutas med en färgsprakande parad genom Stockholm.

w
Korsikaner demonstrerar mot det politiska våldet på medelhavsön sedan den franske prefekten Claude Erignac skjutits till döds av separatister som vill ha ett självständigt Korsika.

x
Indien. Anhängare till Kongresspartiet i delstaten Uttar Pradesh protesterar mot försämrade ekonomiska förhållanden och kräver kompensation av regeringen.

z
Palestina. En palestinsk kvinna kastar sten mot israeliska soldater i Hebron under oroligheter i oktober.
Italien. Tiotusentals arbetslösa – varav en del utklädda till fångar – demonstrerar i Neapel med krav att regeringen agerar för att skapa fler arbeten i landets södra del.

å
Norge upplevde i oktober en två timmar lång generalstrejk. Protesterna riktade sig mot regeringen och dess försök att försämma de fackliga rättigheterna.
Peru. Våldsamma kravaller utbröt i huvudstaden Lima i samband med protester mot president Alberto Fujimori.

Tusentals skolungdomar demonstrerar i centrala Paris mot dåliga förhållanden i skolan.

ä
Polisen bär bort en demonstrant i samband med protesterna mot en tågtransport med kärnavfall.

öl

En fransk arbetare anklagar kapitalismen för det ekonomiska och sociala barbariet. Hans andra plakat säger: "Inga pengar? Sådana kan man trycka och anpassa till livets behov."

I Paris demonstrerar stora skaror mot Nationella fronten.

ö2

Demonstranter i Victoria Park, Hongkong, hedrar minnet av massakern på Himmelska fridens torg i Beijing för nio år sedan.

Lettland. En ryska demonstrerar mot de nya språk-lagarna i landet. Endast drygt 50 % av landets invånare har lettiska som modersmål, och de icke-letter, främst ryssar, som vill ha medborgarskap tvingas göra språkprov.

ö3

Polen. Tusentals bönder demonstrerar i Warszawa för att regeringen ska skydda landets omoderna jordbruk inför harmoniseringen med EU.

ö4

Francis Bacons "Self Portrait" från 1973 visas i en stor utställning på Louisiana.

T.v.: Två studenter som symboliserar döden och fattigdomen demonstrerar mot den indonesiska regeringen.

Fredrik Wretmans tibetanska munkar på Konstmässan i Sollentuna. I bakgrunden ett verk av Lotta Antonsson.

ö5

Christian Partos affischklustrare i 1400-talsmålaren Rogier van der Weydens verk sattes i början av januari upp på reklampelaren i hörnet av Oxenstiernsgatan/Linnégatan.

Nya Moderna Museet öppnades för allmänheten 14 januari och kom att inrymma en rad Kulturhuvudstadsevenemang.

Den fotografiska utställningen "Under/Exposed" avslutar Kulturhuvudstadsåret i Stockholm.

ö6

De vita barnen försöker tvätta bort den svarta hudfärgen från gossen de samlats kring. Men det lyckas inte och enligt konstnären David Klöcker Ehrenstrahl, är det "fäfang möda" (vanus labor).

VM-festen förmörkades av huliganer. Cirka 300 engelska supportere ställde till med kravaller i Lens inför matchen England-Colombia.

Konst på öppen gata. Stockholmare mötte konsten på ovanliga platser.

ö7

Under en manifestation vid Brantingmonumentet på Norra Bantorget i Stockholm uppberor representanter från den samiska budkavlen att de inte nöjer sig med ursäkter utan att de kräver större självständighet.

Algeriet. De demonstrerande kvinnorna protesterade bl.a. mot att landets parlament godkände att polygami även i fortsättningen skulle vara tillåtet.

ö8

Azerbajdzjans president Gejdar Aljiev, som är avporträtterad på valaffischerna, omvaldes i oktober till ytterligare en femårig presidentperiod.

Kvinnan protesterar i Tysklands huvudstad Bonn mot den nya lagen att tillåta hemlig avlyssning i bostäder. Plakatets text lyder: "På väg mot en övervakningsstat. Först nazisterna, sedan kommunisterna och nu partikartellen".

En indonesisk aktivist protesterar mot landets premiärminister i samband med Indonesiens akuta ekonomiska kris.

ö9

En demonstrant i Rio de Janeiro visar sitt missnöje med planerna på att privatisera Telebrás.